

## Traducmed

Je suis médecin généraliste sur la région de Chambéry et j'exerce une partie de mon activité auprès des populations précaires, notamment des demandeurs d'asile, des SDF et des Sans Papiers. J'ai donc été sensibilisé aux problèmes que rencontrent les migrants dans leur parcours de soins, en particulier les difficultés liées à la barrière linguistique.

Dans le cadre de la prise en charge des patients, il existait déjà différents outils permettant de réduire les difficultés de compréhension : des outils écrits (les dictionnaires, les lexiques) qui sont parfois difficiles à utiliser et peu pratiques, et des outils d'interprétariat (interprétariat téléphonique ou venue d'interprètes) qui se révèlent coûteux et plus complexes à mettre en place.

Il manquait un outil intermédiaire qui puisse être utilisé à toute heure et par tous les soignants. J'ai donc pu, en collaboration avec des médecins intervenant dans différentes structures en contact avec une population étrangère, concevoir un nouvel outil permettant de limiter ces problèmes. J'ai créé un site Internet qui propose les phrases types d'une consultation médicale sous la forme de fichiers sonores pré-enregistrés: <http://www.traducmed.fr>.

Ce site n'a pas pour but de remplacer une traduction qui serait effectuée par un interprète mais il permet de débrouiller une situation médicale d'urgence, gratuitement et 24 heures sur 24. Il permet, lors du premier contact avec le patient, de faire un point rapide sur sa situation médicale, sociale ou administrative et d'envisager une réponse adaptée. Il permet aussi d'évaluer le degré d'urgence médicale.

Les questions sont soit des demandes auxquelles le patient doit simplement répondre par oui ou par non, soit des questions qui impliquent une action de la part du patient (« Montrez-moi où vous avez mal »). Il n'y a donc pas de problème de traduction des réponses.

Le deuxième objectif est de favoriser la compréhension du patient. En effet, j'ai suivi une formation avec des personnes migrantes au cours de laquelle des patients faisaient part de leur incompréhension dans ce type de situation : ils ne savaient pas qui étaient les personnes présentes dans la pièce, ils ne comprenaient pas ce qu'on leur faisait, combien de temps il leur fallait rester à l'hôpital, etc. Il m'a donc semblé nécessaire d'intégrer au questionnaire médical des phrases explicatives destinées au malade.

Ce site s'appuie sur le travail de bénévoles. Il est gratuit et sans vocation commerciale. Depuis sa création en 2006, le site a bénéficié de 11000 visites et on peut évaluer le nombre d'utilisateurs réguliers à 1000 personnes.

Les langues les plus utilisées jusqu'à aujourd'hui sont le chinois, le russe, l'allemand et l'arabe. J'ai eu de nombreux retours positifs de la part de médecins ou d'autres soignants. Ce site est utilisé dans certains services d'urgence, dans les Permanences d'accès aux soins de santé pour les personnes en précarité, en prison, dans un centre de rétention... Il est même consulté par des soignants d'autres pays francophones tels que la Belgique, le Canada ou la Suisse. Lors de mes recherches, j'ai découvert que le Dr Laurent Goût avait exposé dans sa thèse un travail concernant un logiciel basé sur le même principe mais orienté vers les services d'urgences. J'ai donc ajouté sur Traducmed quelques unes des phrases qu'il avait retenues et qui n'étaient pas présentes sur mon site.

J'envisage, pour l'avenir, quelques évolutions pour ce projet. Il faudra que je complète et que j'améliore les traductions déjà existantes. Ensuite, j'essaierai d'augmenter le nombre de langues disponibles en trouvant de nouveaux traducteurs bénévoles et enfin je souhaiterai traduire l'interface en espagnol et allemand, pour que le site puisse être utilisé par des médecins étrangers. Il existe déjà une section anglaise du site.

Dr Charles Vanbelle ([traducmed@free.fr](mailto:traducmed@free.fr)). Site : <http://www.traducmed.fr>